

Fiestas de "mayas"

por

A. Yrigaray y J. Caro Baroja

Las fiestas del primero de mayo tienen una importancia excepcional en vastas extensiones del continente europeo y así como las de San Juan, comienzos de año y fines de cosecha, ofrecen rasgos muy generalizados y repetidos.

Ya en los antiguos tratados de Mannhardt y Frazer, acerca de lo que ellos llamaban "espíritus vegetales", y en obras de doctrina más modernas como la que dedicó a la religión de los arios L. Von Schroeder, pueden hallarse expuestos semejantes rasgos. Pero, como ocurre casi siempre, entre los materiales usados, brillan por su ausencia los de origen español. Hoy día, el autor que quisiera volver a estudiar en conjunto fiestas semejantes podría hacer uso de una bibliografía hispánica relativamente rica. Aun no hace mucho que los señores González Palencia y Mele han publicado un erudito estudio sobre las mayas, en que se recoge bastante de aquélla de un modo sistemático. Creemos, de todas suertes, que desde un punto de vista etnológico podría hacerse una labor más sistematizada.

En realidad, la ceremonia de las "mayas" no constituye sino un aspecto de algo más general. El retorno de la vida vegetal, después de los meses de invierno, ha tenido en la península ibérica, aparte de la representación femenina encarnada en la "maya", estas otras por lo menos, con una airosa repartición geográfica:

- 1) El árbol de mayo.
- 2) Las enramadas de mayo.
- 3) El pelele o monigote, asociado al árbol con frecuencia.
- 4) El niño o joven recubierto de follaje o metido en un armazón especial.
- 5) Los "mayos" y las "mayas" que celebran un matrimonio simbólico.

Por lo que se refiere al país vasco las noticias sobre la fiesta de mayo son mucho menos abundantes que aquellas relativas al solsticio de verano, a las mascaradas de invierno, etc. Esta es la causa de que los datos reunidos a continuación cobren un especial interés, ya que merced a ellos se vislumbran las relaciones estrechas que existían antiguamente entre unas y otras representaciones: en concreto, entre la femenina de la "maya" y el árbol de mayo.

Según contó S. Bengoechea, de Arrayoz (Baztán), a A. Yrigaray, celebran, o celebraban no hace mucho, las niñas de dicho pueblo una original fiesta que llaman "Erregiña ta Saratsak", literalmente "La reina y los sauces" (?), el último domingo del mes de Mayo.

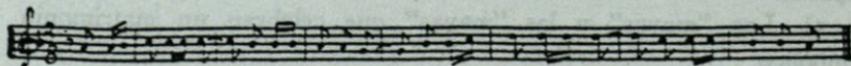
Se reúnen las niñas de 10 a 12 años y eligen, a la más apuesta, reina para aquel año. La emperifollan y acicalan con claveles rojos y blancos y otras flores a modo de corona: a veces se tocan de gracioso sombrero. En una foto documental, aparecen dos vestidas de blanco, coronadas de flores, y cinco las acompañantes que hacen el coro, y se distinguen éstas por una banda de seda que les cruza el pecho.

Una de ellas toca la pandereta y el coro acompaña cantando diversas canciones en doble tono, de casa en casa, comenzando por la siguiente:

Erregiña ta Saratsa
nescach (1) eder garbosa
Ela, ola! echecoandrea
Atera zaita leyora
leyora czpada, ate-ra.

Que viene a decir: "Reina y sauce, hermosa muchacha, Ea!, dueña de casa, sal a la ventana, y si no, a la puerta".

Luego, bailan airosamente, mientras tararean al son de la pandereta algo así:



(1) Variante *ayeri*, en vez de *nescach*.

Trian la ra la la ra la
 Trian la ra la lay
 Trian la ra la la ra la
 Trian la ra la lay.

Después, se adelanta a recibir el obsequio de la dueña de la casa la muchacha de la pandereta, al tiempo que le da las gracias de esta guisa:

Eman duzu nobleki
 compañiak ere badaki
 zuk eman diguzun
 diru ederr orrekin
 inen tugu torcha bi
 torcharekin arie

(variante: **Torchak bear du arie**)

Ariek argizarie
 Amalau milla aingiruekin
 zeruan sar zaitzile (bis)

(variante: **paradisuan sartu dedille**).

que viene a ser: "Nos has dado pródigamente, lo sabe la compañía: con la bella moneda que nos has obsequiado haremos dos velas, éstas requieren hilo y el hilo cera: ojalá marches al paraíso con catorce mil ángeles".

Si a pesar de golpear en la puerta una y otra vez, la dueña no aparece, le sueltan la siguiente diatriba:

Utzan Utzan ishilik
 orrek ez din dirurik
 or diaucan boisa zaar bat
 zorri zuriz betarik

(variante: **arri coskorrez betarik**).

Akio ta makio

(ésta es fórmula de hechizo)

lepaezurre austen balakio
i barber ta ni miriku
in arteraño
sendatu ez balakio,

que en castellano reza: "Dejadle, dejadle en paz; ésa no tiene dinero, y tiene el bolso lleno de piojos blancos, *Akio* y *makio*, ojalá se le rompa el hueso del cuello y no se le componga hasta que tú seas sangrador y yo médico".

Seguidamente se encaminan a casa del párroco y entonan la siguiente copla, poniendo en los huecos los nombres apropiados:

Seme zara... Garzain-go
Jaun Bikario... Arrayoz-ko
Escuak ere konsagratuak
gure Jaunaren alchatzeco (bis),

que, traducido, es: "Hijo eres de... Garzain, y rector de... Arrayoz, las manos tienes consagradas para alzar al Señor".

Luego de dar una vuelta por el pueblo se reúnen las muchachas y separan del dinero recogido, parte para las candelas, que se alumbran a la imagen de la Virgen, antes de las campanadas del anochecer (*illun eskila*), y el resto se reparten por mitadas entre la Reina (*Erregiña*) y las damas de honor (*Saratsak*). Compran dulces y los reparten a boleo (*errapuluch*) entre los niños que les siguen según costumbre.

Posteriormente he hallado otras variantes.

En Arizcun (Baztán) tenían antes la misma costumbre llamada "Mayatzeko Erregiña" (la reina de Mayo), que solían celebrar los domingos de ese mes. A la reina la colocaban en una silla y después de adornarla y acicalarla con mucho gusto le paseaban así por el pueblo deteniéndose a cantar en determinados lugares o encrucijadas.

canciones alusivas a la persona dirigida. Tratándose de muchachos, era así:

Illarra zaicu loratu
 oñikan ezta lekatu
 ezkongaic zarelarikan
 nai zaitugu coplatu
 coplatu eta coplatu
 sariak bildu bear tugu
 neskacha gazteak gara ta
 dotea bildu bear dugu.

Aquí se pide un céntimo (mai bet). En nuestro tiempo corría el doble céntimo (bi maiko) además de la perrilla (sos bat) y la perra grande (bisoseko). La copla quiere decir:

“La alubia nos ha florecido, aún no ha hecho vaina; ya que eres joven te queremos hacer un verso: necesitamos reunir las ofrendas, pues somos chicas jóvenes y vamos a reunir la dote”.

Tratándose de muchachas la copla era:

Shulufrina ta arrosa
 ollari eder abuja (sic)
 Nafarroako errege jaunak
 egin omen du promesa
 iru seme dituelarik
 iruek bana arrosa
 etarik auta, zuretako da
 donzella eder galanta,

cuya traducción es: “El clavel y la rosa... El rey de Navarra ha hecho promesa de tres rosas a sus tres hijos: elige, pues, bella muchacha, para ti es”.

Si es hombre maduro el obsequiado:

Zure andreak erranik
 zurekin duela mandatu
 aspaldico dembor-otan
 eztela zurekin egondu.

“Tu señora nos manda; tiene un encargo para ti, pues hace ya tiempo que no ha estado contigo”.

A las damas les decían:

Zaya duzu lurreraño
 sederiak erdiraño:
 zu bezalangorik eztela sortu
 Sebillia-tik uneraño.

“Tienes la falda hasta el suelo y de seda vas hasta la mitad; no ha nacido una como tú desde Sevilla hasta aquí”.

Tratándose de caballeros, esta copla:

Agur t'erdi ongi etorri
 Jauna, beraren kompañiari
 Ezteyeta conbidaturik
 Erregiña ta Errege
 emezortzi kalonge
 emeretzi triore
 Eken guzian akompañazale
 Erregiña ta errege,

cuya traducción castellana es: “Bien venido, Señor, adiós y adiós, y a su compañía. Estáis invitado a bodas y la Reina y el Rey, diez y ocho canónigos, diez y nueve priores, todos acompañados por el Rey y la Reina”.

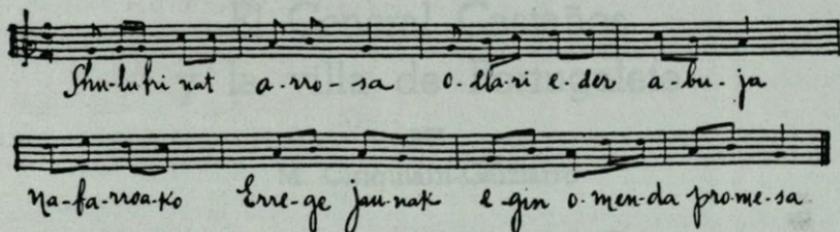
Para agradecer a los obsequiosos y denostar a los remisos, las coplas ya mencionadas para *Arrayoz*.

En *Santesteban* también se celebraba esta fiesta, que llamaban *Maya-besta*, el 1.º de Mayo y domingos siguientes, en la forma descrita. Además, aquí anoto otra copla dirigida a los niños (aingirueñ) de esta manera:

Uraren gañan arria
 arrien gañean choria
 emen eldu den aingiru unek
 eder du shuri gorria
 eder du shurj gorria banon
 ederragoa begia.

En el agua una piedra
 y en la piedra un pajarito
 este ángel que viene aquí
 es de un hermoso rubio,
 pero más hermosos
 los ojos.

La tonada que me cantaron es la siguiente aproximadamente:



En el cancionero de Azkue se ha recogido algún versículo de estas canciones, pero como cantar de cuestación el día de la Santa Cruz.

Sin duda habrá aún variantes de este tema que sería interesante recoger. Más adelante nos proponemos extender sobre este asunto, que se presta a comentarios diversos.

